

SPIS TREŚCI

Część I	
PRZEKŁADY	9
Marta Kaźmierczak	
Polonistyka i przekładoznawstwo – wspólna perspektywa	11
Jerzy Świąch	
Dzieje tłumaczeń, czyli o historii, której nie ma	27
Jarosław Płuciennik	
Poetyka kognitywna polskich przekładów psalmów w perspektywie komparatystycznej.	
Ramy kognitywne „więzienia” i „wybawienia”	36
Monika Válková Maciejewska	
Jak język tworzy tożsamość.	
Trzy polskie przekłady tego samego utworu (<i>Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války</i> Jaroslava Haška)	55
Michał J. Mikoś	
Jeremiah Curtin i Arthur Coleman, amerykańscy poloniści irlandzkiego pochodzenia i ich zasługi dla kultury polskiej	69
Dorota Brzozowska	
Piękno w poezji chińskiej a poeci polscy	77
Mateusz Skucha	
Smutne kobiety z Chin. O jednej powieści Tie Ning	95
Stanka Bonova	
Tłumacz przysięgły języka polskiego. Realia bułgarskie	104

1. TOŻSAMOŚĆ JĘZYKOWA, KULTUROWA I ETNICZNA _____ 117

Jolanta Pasterska

Z innej perspektywy. Anglicy w oczach polskich „kolonizatorów”

(na przykładzie *Angoli* Ewy Winnickiej) _____ 119

Agnieszka Janiak

O (zbiorowej) potrzebie pisania na emigracji.

Casus Zrzeszenia Literatów Polskich w Chicago _____ 132

Alla Kozhinowa

Teksty Ormian lwowskich jako źródło badań

nad historią języka polskiego Kresów Wschodnich _____ 144

Michał Hanczakowski

Czeska emigracja na tereny Rzeczypospolitej

jako historyczna narracja odrzucona _____ 154

Kai Witzlack-Makarevich

Mniejszość polska na Zaolziu wobec polskości i języka polskiego _____ 169

Olga Pavliuk

Spojrzenie na termin *Polonia* – rozważania o tożsamości _____ 184

Ludmiła Kilewaja

Polacy w Kazachstanie: transkulturowość i tożsamość _____ 198

Iwona Morawska, Marina Belokoneva-Shiukashvili

Dylematy tożsamościowe i próby ich rozstrzygnięcia

na przykładzie Polonii gruzińskiej _____ 205

Edyta Nowosielska

Język polski w Wielkiej Brytanii od wejścia Polski

do Unii Europejskiej (2004–2016) _____ 220

Monika Salmon-Siama

Budowanie pamięci wspomnieniami,

czyli o międzypokoleniowym przekazie

wśród Polonii francuskiej w regionie Nord-Pas-de-Calais _____ 238

Anna Suchodolska

Wewnętrzne i zewnętrzne ograniczenia w komunikacji
oraz zachowaniu imigrantów mieszkających w Polsce
oraz *olim chadaszim* ('nowych imigrantów') mieszkających w Izraelu ____ 256

Magdalena Telus

Język polski w Niemczech – dwa modele tożsamości językowej _____ 273

2. PRZEMIANY POLSZCZYŹNY ZA GRANICĄ W TEORII I PRAKTYCE _____ 287

Jolanta Fiszbak

O potrzebie i możliwości integracji młodzieży polskiej i polonijnej
za pomocą nowych mediów _____ 289

Irena Bogoczová, Urszula Kolberová

Językowa i kulturowa kompetencja komunikacyjna
uczniów polskich szkół mniejszościowych w Republice Czeskiej _____ 306

Nigel Gotteri

Językoznawca rozczula się nad swoją teczka IPN-owską _____ 319

Ałła Krawczuk

„Witam cię z urodzinami”: hybrydyzacja gatunków etykietalnych
w polszczyźnie na Ukrainie _____ 330

Lesia Korol

Cechy systemu gramatycznego w polszczyźnie młodzieży
polskich szkół na Ukrainie _____ 345

Pavlo Levchuk

Język polski w życiu Ukraińców
bez polskiego pochodzenia mieszkających w Polsce _____ 361

Irena Masojć

Sposoby określania adresata w polskim dyskursie medialnym na Litwie ____ 374

NOTY O AUTORACH _____ 391

RADA PROGRAMOWA _____ 396

KOMITET PROGRAMOWY _____ 396

KOMITET ORGANIZACYJNY _____ 397

RECENZENCI _____ 398